***І. Г. Балашкевич***

*Житомирський державний університет*

*імені Івана Франка*

*Науковий керівник:*

*канд. філол. наук, доц. І. І. Савчук*

**ВИРАЖЕННЯ СЕМАНТИЧНОГО ЗМІСТУ КОНЦЕПТУ ДОПОМОГА ЗАСОБАМИ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Розуміння допомоги відноситься до найбільш складних та гострих питань в сучасному суспільстві, адже охоплює не лише соціальний простір свідомості людини, але й тісно пов'язане з побутом (повсякденністю). Сучасне суспільство неможливо уявити без взаємодії складових його членів, без підтримки і бажання допомогти один одному, що вказує на значну роль концепту ДОПОМОГА в національній картині світу. Допомога − це дії, спрямовані на сприяння, участь, підтримку тих, хто цього потребує. Це фундаментальне поняття загальнолюдської спільноти, через яке характеризується рівень розвитку особистості. Вважається, що допомога є кроком в майбутнє, що допомагати треба всюди, де може рука проникнути, думка пролетіти. У лінгвістиці термін «концепт» отримав статус базисного терміну ще наприкінці XIX ст.., і з того часу з'явилась велика кількість його визначень. Термін «концепт», його сутність та структура розглядаються в роботах Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюнової, О.С. Кубрякової, О.О. Леонтьєва Ю.С. Степанова, Й.А. Стерніна та ін [1].

Актуальність даної статті полягає в тому, що сучасне суспільство неможливо уявити без взаємодії складових його членів, без підтримки і бажання допомогти один одному, що вказує на значну роль концепту ДОПОМОГА в національній картині світу. Культура як система засобів адаптації колективу до навколишнього середовища дозволяє визначити концепт як ідеальний засіб діяльності, що відображає особливості діяльності людини.

Мета статті полягає у виявленні семантичного змісту концепту ДОПОМОГА шляхом дослідження лексичних й фразеологічних одиниць, які відбивають даний концепт у сучасній англійській мові.

Ще на початку століття вчений С.О. Аскольдов-Алексєєв вказав на те, що концепт у свідомості людини виконує специфічну замісну функцію, концепт є мисленнєве утворення, яке заміщає в процесі думки безліч предметів того самого роду… Не слід, однак, вважати, що концепт завжди виступає в ролі замісника реальних предметів. Він може бути замісником деяких сторін предмету або реальних дій… Нарешті, він може заміщати різного роду хоча б і вельми точні, але чисто мисленнєві функції [3: 56].

Розвиваючи це твердження, Д.С. Лихачов зауважив, що концепт є сукупністю всіх значень і понять, що виникають під час проголошення й осмислення певного слова у свідомості індивіда. Концепт можна визначити як систему уявлень, образів та асоціацій, які народжуються під час свідомого та несвідомого сприйняття інформації та асоціювання.

Концепти зводять усі існуючі явища та факти навколишньої дійсності до єдиного поняття. Таким чином, на думку багатьох вчених, у концепті сконцентровано багатовіковий досвід, культура та ідеологія народу, які синтезуються та фільтруються в тезаурусі мовної особистості. Концепт можна визначити як одиницю, за допомогою якої ми мислимо про світ, як ланку між мисленням та мовою, комплексну мисленнєву одиницю, спосіб бути означеним у мові образу, уявлення про світ, оперативну змістову одиницю пам'яті ментального лексикону, концептуальної системи мозку, усієї картини світу; концепт − це всі знання людини про об'єкт, в усій екстенції його значень [2]. Людина подумки співвідносить необхідний їй концепт з рядом взаємопов'язаних концептів. Концепт, який людина відшукує, займає певну ланку в свідомості людини та, якщо це необхідно, включається в існуючу класифікацію.

“Help” в перекладі означає – допомога, підтримка, послуга. Це слово корінням сягає XIV століття, та походить із давньоанглійської “helpe”, та від германських мов “hulp”, “helfa”, “hilfe” − що в перекладі означає “слуга”; “допомога”. Слово почали використовувати в англійській мові з 1600 року, в якості загального імені для слуг, і для робітників на бавовняних чи вовняних фабриках [6].

Допомога належить до групи ві­чних, абсолютних цінностей, поряд із такими цінностями як support, hope, love, kindness, freedom, truth.

Допомога - фундаментальна цінність життя суспільства. Аналізуючи різні сторони допомоги, можна виявити загальний принцип, який полягає в тому, що стосовно один одного люди можуть допомогти, взяти на себе відповідальність, вирішити ситуацію. А призначенням допомоги вважається підтримка чи полегшення чиїхось зусиль.

В наш час, для кожної людини поняття «допомога» асоціюється з різними визначеннями, тому що всі ми живемо в різних сферах життя і для кожного вона характеризує індивідуальний погляд. Oxford Learner’s Dictionary та Merriam-Webster Dictionary подають такі визначення даному поняттю:

1) activities or efforts that make it easier to do a job, deal with a problem;

2) something (such as money or advice) that is given to someone who needs it;

3) someone or something that makes it easier to do a job, deal with a problem;

4) the fact of being useful to someone;

5) servants or paid workers [4].

Диференціальні складові для синонімів представлені у вигляді ядерної лексеми ДОПОМОГА в єдності трьох її проявах – help (aid, provision) – як матеріальна допомога, help (assistance, facilitation) – як відкриття доступу, help (encouragement) – як душевна допомога.

На основі синонімії, відповідно до ядерних проявів, у своєму першому значенні лекcема help (provision) зіставляється зі словами aid, supply, support, advantage, help, asset, benefit, boon, sustenance.

У другому значенні іменник help (assistance, facilitation) має синоніми abet, abetment, backing, boost,service, hand, helping hand, leg up, lift, support, regards, respects.

У третьому значенні іменник help (encouragement) має синоніми incitement, instigation, motivation, provocation, spur, stimulant, inducement [7].

Загальною складовою всіх синонімів є те, що всі вони визначаються як акт сприяння, що сприяє досягненню бажаного (activity, act, actions, making);

Зіставлення дефініцій синонімів лексеми «допомога» дозволяє зробити наступні висновки:

• Спільними для всіх синонімів є такі семи, як «підтримка»; «полегшення чиїхось зусиль» - helping hand; do smb. a service;

• Диференціальні складові дозволяють розрізняти наступні елементи значення синонімів: «матеріальна допомога» - to put your money where your mouth is, «дружня допомога» - to lend a hand, «допомога в злочинних діяннях» − aid and abet.

Таким чином, при зіставленні понятійної складової досліджуваних концептів не встановлені серйозні відмінності, за винятком представленості такого сенсу, як «допомога в злочинних діяннях», який в англійській мові представлений лексемою «abet», яка не належить до репрезентантам концепту «help».

Периферійна зона концепту ДОПОМОГА в англійській мові представлена концептуальними метафорами.

Для опису концепту ДОПОМОГА можна вважати за потрібне виявлення у фразеологічних одиницях та метафорах. В основі образного осмислення концепту ДОПОМОГА можна представити у вигляді метафоричної схеми ДОПОМОГА – РУКА (helping hand - physical assistance), в якій лежить уявлення про фізичну допомогу, діяльність, яка сприяє виконанню необхідності або сприяння зусиллям або цілям, що втілюється номінативною одиницею hand. "He gave me an assist with the housework"; "could not walk without assistance"; "rescue party went to their aid"; "offered his help in unloading" [5]. Фразеологічна одиниця “to lend a hand” означає допомагати комусь, не обов’язково з використанням фізичної сили. В українській мові ця фразеологічна одиниця знайшла своє відображення у фразеологізмі “руки підкласти”, що означає безкорисливо допомогти комусь.

Використання ДОПОМОГА – ПОСЛУГА можна представити у вигляді фразеологічної одиниці do smb. a service - an act of help or assistance, яка несе за собою сенс провадження допомоги комусь, а також yeoman service - good service, support, help, що має значення доброї послуги, підтримки та безкорисливої допомоги.

Допомога – явище амбівалентне так, як медаль, має дві сторони: може будувати, творити, підбадьорювати, а може й зловтішати. Так, за допомогою лексичної одиниці comfort асоціюємо допомогу зі злоутіхою. ДОПОМОГА Є ВТІХА , яка виступає номінативною одиницею comfort - assistance, such as that provided to an enemy or to a known criminal "it gave comfort to the enemy". Підсилює це значення фразеологічна одиниця fat lot of help - not at all helpful, про те, що немає взагалі ніякої допомоги та користі в діянні чогось. Фразеологічні одиниця aid and abet - to assist someone, usually in a mischievous or illegal activity також несе негативний сенс про допомогу, як правило, в оманливій чи незаконній діяльності, що зловтішає недоброзичливих людей [5].

В основі асоціативного осмислення концепту ДОПОМОГА можна представити у вигляді концептуальної метафори ДОПОМОГА - ГРОШІ, адже, в наш час, існує думка коли є гроші, то можна впоратися з будь-якою проблемою. Життя таке різностороннє і непередбачуване, що на людину, впродовж усього її шляху, очікує безліч несподіванок, як приємних так і не дуже. Такою життєвою несподіванкою є і гроші. Фразеологічна одиниця to put your money where your mouth is (to give practical support to causes or activities that you believe are right, especially by giving money) означає, що можна проявити допомогу при наданні матеріальної підтримки справі, прихильником якої себе називаєш або в значенні - переходити від слів до справи.

Таким чином, допомагаючи, можна принести користь, полегшити чиюсь долю, або ж нашкодити. Отже, образно-асоціативний зміст концепту ДОПОМОГА формується метафоричними концептуальними схемами та фразеологічними одиницями у яких допомога уподібнюється: різним видам людської діяльності: втісі, руйнівній силі, підтримці, фізичним та матеріальним можливостям. Більшість людей ставляться позитивно до надання допомоги, в більшості випадків вони розраховують на неї.

На периферії семантичної структури концепту ДОПОМОГА розміщується також аксіологічний компонент. Аксіологічний зміст концепту відбиває оцінку явища допомоги й реалізується у пареміях і фразеологізмах. Вони демонструють позитивні і негативні оцінні уявлення англомовної спільноти про допомогу. На такі уявлення впливають такі фактори, як матеріальна / нематеріальна допомога, яка вказує, чи є переваги в потреби матеріальних або духовних благ. Ще одним оцінним уявленням є вид відносин між учасниками акту надання допомоги, що є дуже важливим при розгляді даної складової концепту, оскільки завдяки цьому ми можемо аналізувати вихідні причини надання допомоги, а також виділити її емоційну сторону.

Важливу роль відіграє ступінь витрачених зусиль при наданні допомоги так як вказує, які акти надання допомоги найбільш характерні для розглянутої культури. Реакція на надання допомоги показує, наскільки потреба є великою в актах надання допомоги в даній культурі. Вмотивованість надання допомоги акцентує, які причини лежать в основі кожного акту допомоги; наприклад, особиста симпатія, вигода або відсутність видимої причини.

За допомогою фразеологічних та лексичних одиниць було розглянуто позитивний аспект надання допомоги:

1. Самопоміч, тобто, Бог допоможе людям, які докладають зусиль до чогось, не покладаючись виключно на його втручання:

heaven helps those who help themselves - God will assist people who are already putting forth effort toward something without relying solely on divine intervention. Менш поширений варіант: "God helps those who help themselves" [5].

2. Терпіння, щось погане стає більш стерпним:

a spoonful of sugar helps the medicine go down - something good makes something bad more tolerable.

3. Дружня, безкорислива допомога:

give a hand - to help someone with something;

do smb. a service - an act of help or assistance.

4. Допомога в навчанні:

help along - to help someone move along; to help someone advance;

5. Допомогти комусь зняти предмет одягу:

help someone off with something - to help someone take off an article of clothing.

6. Брати, споживати або займатися (чимось) вільно або без дозволу чи стриманості:

Help yourself - please take what you want without asking permission.

7. Надання матеріальної допомоги:

put your money where your mouth is - to give practical support to causes or activities that you believe are right, especially by giving money.

8. Допомога в уникненні неспокійної або небезпечної ситуації:

help (someone) out of a fix - to help someone avoid or escape from some troublesome, difficult, or dangerous position or situation.

9. Допомогти повернутися на своє місце:

help someone back (to something) - to help someone return to something or some placе.

10. Позначення того, хто допомагає регулярно чи постійно:

helpmate - anything or anyone that aids, assists, or is helpful, especially regularly or constantly.

11. Щира, безкорислива допомога:

yeoman service - good service, support, help.

12. Надання як моральної, так і фінансової підтримки:

pillar of strength - someone or something that consistently provides moral, emotional, or financial support [6].

Негативно допомога оцінюється в меншій кількості випадків:

1. Крик про допомогу, яку людина потребує, не показуючи цього:

a cry for help - a conspicuous action, often characterized by aberrant behavior, that masks a conscious or subconscious need for help or attention.

2. Неможливість допомогти, так як ситуації вже не уникнути:

can't be helped or couldn't be helped – nothing can be done to help the situation; the situation could not have been avoided.

3. Позначення людини, яка допомагає комусь заради своєї користі:

fat lot of help - not at all helpful.

4. Допомога в оманливій чи незаконній сфері:

aid and abet - to assist someone, usually in a mischievous or illegal activity.

5. Нещира допомога:

pay lip service - to express loyalty, respect, or support for something insincerely.

6. Отримувати державну допомогу через потребу або бідність:

on relief - receiving public assistance because of need or poverty [4].

Отже, допомагаючи, можна принести користь, полегшити чиюсь долю, або ж нашкодити. Таким чином, образно-асоціативний зміст концепту ДОПОМОГА формується метафоричними концептуальними схемами та фразеологічними одиницями у яких допомога уподібнюється різним видам людської діяльності: втісі, руйнівній силі, підтримці, фізичним та матеріальним можливостям. Більшість людей ставляться позитивно до надання допомоги та розраховують на неї. Допомога є актом сприяння як матеріального, так і нематеріального характеру. Вона надається як близькими, так і сторонніми людьми з докладанням значних зусиль. Фразеологічні одиниці в позитивному аспекті переважають, а отже, більшість людей позитивно ставляться до надання допомоги.

Список використаної літератури

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово / С. А.Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – М. : Academia, 1997. – С. 267–279.

2. Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение / С.Г. Воркачев // Труды Кубанського государственного технологического университета. – 2003. – Вып. 2. – Т. 17. – С. 268−276.

3. Маркарян Е.С. Теорія культури і сучасна наука / Е. С. Маркарян // Думка. - М., 1983. - С. 135−136.

4. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by.− Chicago: The University of Chicago Press, 2003. - 276 с.

5. Merriam-Webster Dictionary – Режим доступу: http://www.merriam-webster.com/

6. The New Etymological Dictionary – Режим доступу:<http://www.etymonline.com/index.php>

7. The Oxford Learner’s Dictionary − Режим доступу: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>